

MI 503  
B29  
P83  
1922

Z

THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES  
MUSIC LIBRARY

---

M1503  
.B29  
D84  
1922

Music  
M1503  
+ B29  
D 84  
1922

W



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/herzogblaubartsb00bart>



# BÉLA BARTÓK

HERZOG BLAUBARTS BURG

A KÉKSZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA

KLAVIERAUSZUG MIT TEXT ZONGORA KIVONAT.



Univ. of No. Carolina  
Dept. of Music  
Chapel Hill, No. Car.

UNIVERSAL-EDITION

Nr. 7026





# Herzog Blaubarts Burg A kékszakállú herceg vára

Oper in einem Akt

opera egy felvonásban

von BÉLA BALÁZS

Szövegét írta BALÁZS BÉLA

Musik von

Megzenésítette

BÉLA BARTÓK

BARTÓK BÉLA

Op. 11

Deutsche Übertragung von WILHELM ZIEGLER



Aufführungsrecht vorbehalten. — Előadási jog fenntartva

UNIVERSAL-EDITION A. G.  
WIEN Copyright 1923 by Universal-Edition NEW YORK

Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuskript gedruckt. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen des In- und Auslandes ist ausschließlich von der Universal-Edition A.-G., Wien, I., Karlsplatz 6, zu erwerben.

Copyright 1921 by Universal-Edition, Wien-Leipzig.

Nachdruck verboten, Aufführungs-, Arrangements-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrecht für alle Länder vorbehalten (für Rußland laut dem russischen Autorengesetz vom 20. März 1911 und der Deutsch-russischen Übereinkunft vom 28. Februar 1913, desgleichen für Holland nach dem holländischen Autorengesetz vom 1. November 1912).

**UNIVERSAL-EDITION AKTIENGESELLSCHAFT**  
WIEN NEW YORK

Színházakkal és egyesületekkel szemben kézlrat. Az előadás joga — a pantomimé zene nélkül is — a bel-és külföld minden színháza számára kizárólag az Universal-Edition r. t.-nál Wien, I., Karlsplatz 6, szerezhető meg.

Copyright 1921 by Universal-Edition, Wien-Leipzig.

Utánnymás tilos. Az előadásnak, átdolgozásnak, sokszorosításnak és minden fordításnak joga fenntartva valamennyi ország számára (Oroszországot illetőleg az orosz 1911. márc. 20 iki szerzői törvény és az 1913. február 28 iki német-orosz egyezmény szerint. Valamint Hollandiát illetőleg az 1912. november 1. a. szerzői törvény szerint).

**UNIVERSAL-EDITION RÉSZVÉNYTÁRSASÁG**  
WIEN NEW YORK

# Mártának

Rákoskeresztúr, 1911. szeptember

# Herzog Blaubarts Burg

## A kékszakállú herceg vára

Personen:

Herzog Blaubart  
Judith  
Die früheren Frauen

Szereplők:

A kékszakállú herceg  
Judit  
A régi asszonyok



# HERZOG BLAUBARTS BURG

5

Aufführungsrecht vorbehalten  
Előadási jog fenntartva

## A kékszakállú herceg vára

Béla Bartók, Op. 11.

### Prolog des Barden

Sinnender Sage  
Verborgene Klage.  
Verwesender Worte unsterblicher Sinn  
Ist heute das Spiel, dessen Künder ich bin,  
Ihr Herren und Damen.

Alte Geschichten  
Ergötzen und richten.  
Wen? Euch und mich, heut' Auge in Auge,  
Wer von uns fehlte, wer von uns taugte,  
Ihr Herren und Damen.

Was Sehnsucht streute,  
Dess bleiben wir Beute.  
Nicht unser Meinen, nicht unser Toben  
Entscheidet die Lose, ob unten, ob oben,  
Ihr Herren und Damen.

Drum: was wir heut spielen,  
Gilt uns und noch vielen.  
Wo ist die Bühne? Wer sieht Euch zu?  
Was treibt Euch hasten, was gibt Euch Ruh,  
Ihr Herren und Damen?

(Der Vorhang hebt sich)

### Regös prologusa

Haj regő rejtem  
Hová, hová rejtsem  
Hol volt, hol nem: kint-e vagy bent?  
Régi regő, haj mit jelent,  
Urak, asszonyágok?

Im, szólat az ének.  
Ti néztek, én nézlek.  
Szemünk pillás függőnye fent:  
Hol a színpad: kint-e vagy bent,  
Urak, asszonyágok?

Keserves és boldog  
Nevezetes dolgok,  
Az világ kint haddal tele,  
De nem abba halunk bele,  
Urak, asszonyágok.

Nézzük egymást, nézzük,  
Regénket regéljük.  
Ki tudhatja honnan hozzuk?  
Hallgatjuk és csodálkozunk,  
Urak, asszonyágok.

(A függöny szétrálik a háta mögött)

### Andante ♩ = 92

Der Barde: Geigen beginnen, lasset das Sinnen.  
A regös: Zene szól, a láng ég, Kezdődjön a játék.

Piano

Hört nun und scht; und geht es zu Ende, und hat es  
gefallen, so reget die Hände. Ihr Herren und Damen. Ein Schloß, muß ich's nennen? Ihr solltet es kennen!  
Szemem pillás függőnye fent. Tapsoljatok Noch seht Ihr es kaum, doch bald sollt Ihr's hören...  
majd ha lement, Urak, asszonyágok. Régi vár, régi már Az mese, ki róla jár, Tik is hallgassátok.

Mächtige, runde, gotische Halle. Links führt eine steile Treppe zu einer kleinen eisernen Türe. Rechts der Stiege befinden sich in der Mauer sieben große Türen: vier noch gegenüber der Rampe, zwei bereits ganz rechts. Sonst weder Fenster, noch Dekoration. Die Halle gleicht einer finstern, düstern, leeren Felsenhöhle. Beim Heben des Vorhanges ist die Szene finster, der Barde verschwindet in ihr.

Hatalmas kerek gotikus csarnok. Balra merdek lépcső vezet fel egy kis vasajtóhoz. A lépcsőtől jobbra hét nagy ajtó van a falban: négy még szemben, kettő már egész jobboldalt. Különbön sem ablak, se dísz. A csarnok üres sötét, rideg, sziklabarlanghoz hasonlatos. Mikor a függöny szétrálik, teljes sötétség van a színpadon, melyben a regös eltűnik.

### Meno MOSSO ♩ = 72

*poco marc.*

(Plötzlich öffnet sich die kleine eiserne Türe oben und im blendenden Viereck erscheinen die schwarzen Silhouetten Blaubarts und Judiths)

(Hirtelen kinyílik fent a kis vasajtó és a vakító fény negyzőgében megjelenik a kékszakállú és Judit feketé sziluettje)

poco accel. - - - - rit. al **Meno mosso** ♩ = 72

(Cord.)

**Blaubart**  
**Kékszakállú**

**Assai andante** ♩ = 92

Wir sind am Zie-le. Die-ser Fels-enbirgt dem Blick-e Blaubarts  
Meg-ér-kez-tünk. I-me lás-sad: ez a kék-sza-kál-lú

(Quart.)

Bl.  
K.

**Sostenuto** ♩ = 72

**Adagio**  
♩ = 58

Fe-ste. Leuchtet nicht wie Va-ters Hal-len. Ju-dith, folgst Du mir noch im-mer?  
vá-ra. Nem tűn-dő-köl, mint a-tjá-dé. Ju-dit, jössz-e még u-tá-nam?

**Sostenuto** ♩ = 72

**Adagio** ♩ = 58

(Harm.) **pp**

**Judith**

**Judit**

**p dolce**

**Assai andante** ♩ = 92

**Più mosso** ♩ = 100 - 108

Ja, ich kom-me. Viel-er-sehnter. **Blaubart** (Steigt die Treppe langsam herunter)  
Me-gyek, me-gyek, Kék-sza kál-lú. **Kékszakállú** (Lejön néhány lépcsőt)

Hörst Du läu-ten Sturmes-glocken?  
Nem hal-lod a vész-ha-ran-got?

**Assai andante** *espr.* ♩ = 92

**Più mosso** ♩ = 100 - 108

(Cord.) **mf**

**poco f** (Cord.) **pesante**

*cresc.*

*poco allarg.*

Bl. K. Trau-er trägt nach Dir die Mut-ter, Va-ter gü-r-tet schwe-re Schwer-ter, Bru-der sat-telt ra-sche Ros-se.-  
 A - nyád gyász-ba öl-töz-kö-dött, A - tyád é - les kar - dol szij - jaz, Test-vér-ba - tyád lo - vat nyer-gel.-

4 Adagio  $\text{♩} = 58$   
 Judith *p dolce*  
 Judit *mf* *accél... - al*

Ja. ich kom-me, Viel-be-gehr-ter.  
 Me-gyek, me-gyek, Kék-sza-kál-lú.

Bl. K. Ju-dith, folgst Du mir noch im-mer?  
 Ju-dit, jössz - e még u - tá - nam?

4 Adagio  $\text{♩} = 58$  *accél. - - al*

*poco dim.* *pp* (Harm.) *molto cresc.* *f*

(Blaubart ist unten angelangt und wendet sich nach Judith zurück, welche in der Mitte der Treppe stehen geblieben war. Der durch die Türe einfallende Lichtschein erleuchtet die Treppe und beider Gestalt.)  
 (A kékszakállú lejön egészen és visszafordul Judit felé, aki a lépcső közepén megállt. Az ajtón beeső fénykéve megvilágítja a lépcsőt és kettőjük alakját)

*Poco agitato*  $\text{♩} = 72$

(Tutti)

5 Quasi andante  $\text{♩} = 88$   
 Judith (mit an die Brust gepressten Händen)  
 Judit (mellre szoritott kézzel)

mf *Blaubart* *Nem... Das Kleid blieb mir nur hän-gen,*  
 Kékszakállú *Nem... A szok-nyám a - kadt csak fel,*

Bleibst Du ste - hen?\_ Lockt's Dich heim-wärts?  
 Meg - allsz Ju - dit?\_ Men - nél visz - sza?

5 Quasi andante  $\text{♩} = 88$

(ob.) *p* *mf* *p*

Jud. *f* poco allarg.-

Jud. Nur mein Seiden - kleid ver - fing sich. *mf* Viel - ge - lieb - ter!  
 Fel - a - kadt szép se - lyem - szok - nyám. Kék - sza - kál - lú!

Bl. Of - fen war - tet noch die Tü - re.  
 K. Nyit - va van még fent az aj - tó.  
 (Fl. ed. Ob.)

*poco cresc.* *mf sempre cresc.*

Jud. *a tempo* ♩ = 60 **6** ♩ = 96

(Sie kommt einige Stufen herab)  
 (lejön néhány lépcsőt) *pp*

Jud. Ließ ich doch Va - ter, Mut - ter sein, ließ ich doch mein Feins - brü - der - lein, ließ ich doch  
 El - hagy - tam az a - pá - m, a - nyám, El - hagy - tam szép test - vér - bá - tyám, El - hagy - tam

(sie kommt ganz herunter)  
 (köszön lejön egészen) *sempre*

*f* *pp*

Jud. *poco sost.* ♩ = 80

Jud. *più agitato, acc.* *al* ♩ = 108

(Schmiegt sich an Blaubart)  
 (a kékszakállúhoz simul) *mf*

Jud. den Ver - lob - ten mein, dir zu fol - gen, Hér - zog Blau - bart. Viel - ver - fehm - ter!  
 a vő - le - gé - nyem, ho - gy vá - rad - ba el - jö - hes - sek. Kék - sza - kál - lú!

*poco cresc.* *mf*

Jud. *Agitato (poco allegro)* ♩ = 120 *poco allarg.*

Jud. Vertriebst du mich, an deiner Schwelle blieb ich ste - hen, an dei - ner Schwelle blieb ich lie - gen.  
 Ha, ki - üz - nél, Kü - szö - böd - nél meg - ál - la - nek, Kü - szö - böd - re le - fe - küd - nek.

*espr.* *molto cresc.*



Sostenuto ♩ = 84 - 76

7 (Blaubart schließt sie in die Arme)  
(a kékszakállú magához öleli)

*f* (Tutti) *sf* *sf* *sf* *sf*

Blaubart *Andante* ♩ = 92  
Kékszakállú *f*

Nun, so schlie-ße sich die Tü - re.  
Most csu-kód - jon be az aj - tó.

*f* *mf* *p*

8 (Die kleine Eisentüre fällt zu. Die Halle bleibt etwas lichter, aber nur so weit, daß man eben noch die beiden Gestalten und die sieben großen  
(A kis vasajtó fent becsukódik. Acsarnok világosabb marad, de csak épp hogy a két alak és a hét nagy fekete ajtó látható)

*più p* ♩ = 108

*poco a poco più lento*

*Sostenuto* ♩ = 88 - 80

*pp*

schwarzen Türen unterscheidet)

Judith  
Judit

9 (tastet sich an der Wand, Blaubarts Hand haltend, vor)  
(a kékszakállú kezét fogva tapogatózva előre jön a bal

Dies ist al - so Blau - barts Fe - ste!  
Ez a kék - sza - kál - lú vá - ra!

(Forl.)  
*sempre pp*

*Ritenuto - acc. al tempo*  
♩ = 66 ♩ = 88 - 80

Jud.  
Jud.

*fal mellett)*

Nir - gend Fenster? Nir - gend Er - ker?  
Nin - csen ab - lak? Nin - csen er - kely?

Blaubart  
*pp* Kékszakállú

Nimmer leuchtet hier Son - ner -  
Hi - á - ba is süt kint a

Nir - gends.  
Nin - csen.

Jud. *schein?*  
*nap?*

Bleibt sie ei - sig,  
*Hi - deg ma-rad?*

e-wig fin-ster?  
*Sö-tét ma-rad?*

Bl. K. *Nim - mer.*  
*Hi - á - ba.*

*E - wig,-*  
*Hi-deg,-*

**10** Più sostenuto  $\text{♩} = 70$   
(tritt mehr hervor)  
(előbbre jön)  
*p poco espr.*

Jud. *Wer dies ahn - te,*  
*Ki ezt lát - ná,*

*müß-te schweigen,*  
*jaj, nem szól-na,*

*schwe-re Kun - de*  
*Sut - to-gó hir*

*müß't verstummen.*  
*el - hat-kul-na.*

Bl. K. *im - mer.*  
*sö - tét.*

**10** *ritard. - - al*

*sempre pp*

Molto adagio  $\text{♩} = 60$  - - a tempo (sostenuto, quasi poco andante)

Jud. *Dei-ne Fe-ste ist so fin - ster!*  
*Mi-lyen sö-tét a te vá - rad!*

Bl. K. *Kennst du die Kun - de?*  
*Hirt hal - lot-tát?*

*p dolce*

*ppp*

*pp con S*

(Klar)

(Sie tastet sich weiter vor)  
(Előbbre tapogatódzva)

*poco rit.* - - **11** *a tempo*  
(sie fährt zusammen)  
(megrezzen)

Jud.  
Jud.

Naß die Wän-de! Viel-ge-naunter!  
Vi-zes a fal! Kék-sza-kül-lú!

(Ob.)

8

*tranquillo*  
*poco espr.*

Jud.  
Jud.

Was be-feuch-tet mei-ne Hän-de? Weint der Fel-sen? Weint die  
Mi-lyen víz hull a ke-zem-re? Sir a vá-rad! Sir a

8

*poco allarg.* - - *Molto andante* ♩ = 100

(Bedeckt sich die Augen)  
(Eltakarja a szemét)

Jud.  
Jud.

Fe-ste? Blaubart  
vá-rad! Kékszakállú

Ju-dith, Ju-dith, schü-ner wär' es in Ver-lob-tens hel-ten Hal-len:  
Ugy-e Ju-dit jobb vol-na most Vő-le-gé-nyed kas-té-lyá-ban:

*poco allarg.* - - *Molto andante* ♩ = 100

pp (Quart.)

8

*poco rit.* - -

H.  
K.

Wei-Be Wänd' um-ran-ken Ro-sen, Gie-bel gol-det Son-nen-se-gen.  
Fe-hér fu-lon fut a ró-ssa, Cse-rép-te-tón tán-col a nap.

8

12 Judith  
Judit

Laß das, Ne bánts, laß das, ne bánts Viel - ver - laß - ner! Kék - sza - kál - lú!

*espr.*

*p*

Jud. Jud. Was sind Ro-sen, was ist Son-ne! Sonn'und Ro-sen Nem kell ró-zsa, nem kell napfény!

*p*

*mp*

Molto rit. - 13 a tempo (tranquillo)  $\text{♩} = 76 - 72$

Jud. Jud. mei - de ich gern. Laß das... Laß das... nem kell nap - fény! Nem kell... Nem kell...

*cresc.* *mf* *p dolce*

Jud. Jud. Laß das... Nem kell... Dei-ne Fe-ste ist so fin - - Mi-lyen sö-tét a te vá - -

*mf* (Fl. ed Ob.) *sempre cresc.*

$\text{♩} = 84$

Jud.  
Jud.

ster!  
rad!

Wie ver-fehmt ist dei-ne  
Mi-lyen sö-tét a te

Fe - ste!  
vá - rad!

Wie so fin-ster...  
Mi-lyen sö-tét...

*e più agitato*

*f*

(Sinkt schluchzend vor  
Zokogva leborul a kék-

Jud.  
Jud.

Blau - bart,  
Sze-gény,

Blau - bart,  
sze - gény

Viel - ver - arm - ter!  
Kék - sza - kál - lú!

*espr.*

*mf*

*poco a poco più sostenuto* - - *al Molto tranquillo* ♩ = 72

Blaubart nieder und küßt seine Hände)  
szakállú előtt és csókolja a kezét)

*Vivo* ♩ = 144

Judith (springt anf)  
Judit (felugorva)

Ju-dith, was hieß dich mir fol-gen?  
Mi-ért jöt-tél hoz-zám, Ju-dit?

*espr.*  
(B. Klar.)

*calando*

(Quart.)  
*pp*

*f*

*dim.*

Judith  
Judit *f* (*sempre agitato*)

Feuch-te Wän-de gilt's zu trock-nen, mit den Lip - pen trock - ne ich  
Ned-ves fa-lát fel - szá - ri - tom, A - ja - kam - mal szá - ri - tom

*mf*

Jud.  
Jud.

sie!  
*fel!*

Kal-te Fel-sen  
Hi-deg kö-vét

*sempre cresc.*

Jud.  
Jud.

*cresc.*

gilt's zu wär - men, mit dem wei - ßen Leib zu wär-men! Darf ich's, Blau-bart, darf ich's, Blau-bart,  
me - le - gi - tem, A tes - tem - mel me - le - gi - tem. Ugy - e sza-bad, ugy - e sza-bad,

*poco rit.*

*sf* *f* *più f* *f espr.* (Corni)

Jud.  
Jud.

*a tempo* ♩ = 126

*f*

Viel - - - ver - - - folg - - -  
Kék - - - sza - - - kál - - -

(4 Fl.)

17

Jud.  
Jud.

*Molto vivace* ♩ = 66

- - - ter! Glück - - - soll die - sen Fels ent -  
- - - lú! Nem - - - lesz sö - tét a te -

*ff* *ff* *ff* *ff*

(Tutti)

Jud. Jud.

feuch - - ten, fin - stre Fe - ste Licht er -  
 vá - - rad, meg - nyit - - juk a - - fa - lat - -

Jud. Jud.

leuch - ten. Wind durch - we - ten. - hen. Sonn' durch -  
 ket - ten. Szél be - jár - - jon, nap be -

Jud. Jud.

schei - nen, Sonn' durch-schei - nen, leuch - ten soll sie glück -  
 süs - sön, nap be - süs - sön, Tün - dö - köl - jön a -

Jud. Jud.

durch - flos - sen!  
 te vá - rad!

**Blaubart**  
*p* Kékszakállú

Nim-mer wird dies Häuser- hel - len.  
 Nem tün-dö-köl az én vá - ram.

rallentando - - al - - Andante ♩ = 120 - 112

(Cor.ingl.) Ancora più tranquillo (quasi lento)

Judith (kehrt sich nach rechts, gegen die Mitte zu)

(Sie kommt zur Mitte)

Judit (jobbra befelé megy)

(baljebb megy)

sempre più tranquillo - - - - - al ♩ = 80

Kommundfüh-re, Her-zog Blaubart, ü-ber-all-hin will ich se-hen.  
Gye-re ve-zess, Kék-sza-kál-lú, Minden-ho-va ve-zess en-gem.

(Blaubart schaut ihr in stummer Unbeweglichkeit nach)  
(a kékszakállú némán, mozdulatlán néz utána)

21

Risoluto ♩ = 138

Sostenuto ♩ = 100

Andante ♩ = 92

Ach, gro-ße, schweigen-de Tü-ren, sie-ben gro-ße schwarze Tü-ren! Wa-rum ist dein  
Nagy csu-kott aj-ló-kat lá-tok, Hét fe-ke-te csu-kott aj-tót! Mért vannak az



breve Lento  $\text{♩} = 80$ 22 Agitato molto  $\text{♩} = 176$  *f*Jud.  
Jud.Haus verschlossen?  
aj - tók csuk - va?Blaubart  
KékszakállúÖff - ne,  
Nyisd ki;öff - ne!  
nyisd ki!Daß kein Au - ge es durch - spä - he.  
Hogy ne lás - son be - le sen - ki.22 Agitato molto  $\text{♩} = 176$ Lento  $\text{♩} = 80$ *p* (Cord.)*f* (Tutti)Jud.  
Jud.Mir erschließe!  
Ne - kem nyisd ki!Al - le Tü - ren sol - len sprin - gen,  
Min - den aj - tó le - gyen nyit - va!Wind durch - we - hen, Sonn' durch -  
Szél be - jár - jön, nap be -Jud.  
Jud.schei - nen!  
süs - sön!Blaubart  
KékszakállúDei - ne Burg soll sich er - hel - len,  
A te vá - rad de - rül - jön fel,Den - ke doch der bö - sen Kun - de!  
Em - lé - kezz rá, mi - lyen hir jár.

23

Jud.  
Jud.Dei - ne Burg soll sich er - hel - len,  
A te vá - rad de - rül - jön fel,Dei - ne ar - me, finst - re Fe - ste!  
Sze - gény, sü - tet, hi - deg vá - rad!

(Sie poltert an die erste Türe)  
(Dörömböl az első ajtón)

Jud. *öff - ne, Nyisd ki! öff - ne, nyisd ki! öff - ne! nyisd ki!*

*sempre* (gr. Cassa)

(Auf das Poltern seufzt es schwer und klagend. In langen, gedrückten Gängen weint nächtlicher Wind so auf)  
(A dörömbölesre mély, nehéz sóhajás bűg fel. Hosszú, nyomott folyósókon sír fel így az éjszakai szél)

24 (Weicht zu Blaubart zurück)  
(Visszahátrál a kékszakállúhoz)  
Adagio  $\text{♩} = 69$  *rallentando* *Più lento*  $\text{♩} = 52$

Jud. *Weh! Jaj! Weh! Jaj! Was wardas? Mi volt ez?*

*mf dim. sf (Klar.) dolce*

*sf (Quart.)*

Jud. *Was seufz - te hier? Wer seufz - te hier? Mi só - haj - tott? Ki só - haj - tott?*

25

Jud. *Viel - ge - schmähter! Kek - sza - kül - lü! Dei - ne Fe - ste! A te vá - rad!*

*p* (Harm.) *pp*

Jud.  
Jud.

*mp*

Die-ser Fel - sen!  
A te vá - rad!

(Klar.) *mp*

Jud.  
Jud.

*pp*

Dei - ne Fe - ste!  
A te vá - rad!

**Blaubart**  
*p* Kékszakállú

Più an - dante 26 Lento ♩ = 48

Bangt Dir? Lento ♩ = 48  
Félsz - e?

Più an - dante 26 (Viole) ♩ = 88

*mf* *pp* *mf sonore* *mf*

Jud.  
Jud.

(leise weinend)  
*mf* (csendesén sírva)

Ach, die Mau - ern weh - mut-seuf - zen!  
Oh a vá - rad fel - só - haj - tott!

**Blaubart**  
Kékszakállú

Bangt Dir?  
Félsz?

Jud.  
Jud.

Ach, die Mau - ern sehn - sucht - seuf - zen!  
Oh a vá - rad fel - só - haj - tott!

*dim.* *-D* *dim.*

Più lento

♩ = 42

Jud.  
Jud.

(Klar. ed Ob.)  
*mp*

Laß uns  
Gye-re  
*dolcissimo*

*f* *mp* *pp subito*

27

poco

Jud.  
Jud.

öff - nen, - uns mit - sam - men.  
nyš - suk, - Ve - lem gye - re.

(Klar.)  
*molto espr.*

stringendo - - - - - allargando - - - - - al

♩ = 92

Jud.  
Jud.

Ich will öff - - - - - nen, ich al - lein!  
Èn a - ka - rom ki - nyit - ni, èn!

*cresc.* *mf dim.* *pp*

a tempo ♩ = 116

tranquillo

Jud.  
Jud.

Lind und lei - se will ich öff - nen, seh - nend, sach - te, lei - se.  
Sze - pen, hal - kan fo - gom nyit - ni, Hal - kan, pu - hán, hal - kan.

(Klar.)  
*p* *più p*

28 poco allargando Andante ♩ = 84 allargando

Jud. Jud.

Blaubart, gib mir dei - ne Schlüssel, gib sie mir, da ich dich lie - be!  
 Kék-sza-kál-lú, add a kul-csot, add a kul-csot, mert sze-ret-lek!

*molto cresc.* *f* *più f* *molto dim.*

a tempo ♩ = 152  
 (Sie lehnt sich an Blaubarts Schulter)  
 (A kékszakállú vállára borúl)

più adagio ♩ = 100

*dolce p* *mf* (Cord) *molto espr.*

poco ritard. Andante ♩ = 84 - 72

29 Blaubart Andante ♩ = 84 - 72  
 Kékszakállú

Dei-ne Handsei ge-seg - net, Ju-dith.  
 Ál - dott a te ke-zed, Ju-dith.

(Ob.) (Fl.) (Klar.) (Corn.)

*p* (Harm.)

Adagio ♩ = 100  
 (Der Schlüsselband klirrt im Finstern)  
 (A kulcsesonó megcsörren a sötétben) ♩ = 80

Judith Judit

Ha-be Dank, ha-be Dank!  
 Kö-szö-nöm, kö-szö-nöm!

Ich will öff-nen, ich al -  
 Én a-ka-rom ki-nyit-ni,

♩ = 72 (Sie geht zur ersten Türe zurück)  
 (Visszamegy az első ajtóhoz)

Risoluto ♩ = 120

*pp* *poco sf*

22 Andante ♩ = 92

(Wie das Schloß hörbar schnappt, tönt das erdtiefe Seufzen wieder auf.)  
 (Mikor a zár csattan, felbüg a mély földalatti sóhajás)

Jud. Jud. *mp*

lein!  
 én!

Hor - che, hor - che!  
 Hal - lod? hal - lod?

30 **Sostenuto** ♩ = 88

(Die Türe tut sich lautlos auf und öffnet ein blutrotes Rechteck, wie eine Wunde, in der Wand. Rote Glut wirft, aus der Tiefe kommend, einen langen Lichtstreifen auf den Estrich der Halle)  
 (Az ajtó feltáruul, vérvörös négyszöget nyitva a falba, mint egy seb. Az ajtó mögül mélyből jövő vörös izzás hosszú sugarat vet be a sarnok padlójára)

Jud. Jud. *f* (Viol. tremolo)

Weh!  
 Jaj!

(*Fl. picc. e grand.*)

31 **Più sostenuto** ♩ = 60

(Harm. ed Arpa)

**Blaubart kékszakállú** *f.*

Was siehst Du?  
 Mit lütsz?

(Trombe e. sord.)  
 (Corni +)

Più mosso ♩ = 88

Judith 32 (preßt die Hände an die Brust)  
Judit (mélre szorított kézzel)

Fl. A.

4/4

32 *mp*

Ket-ten, Mes-ser,  
Lán-cok, ké - sek.

Was siehst du?  
Mit látsz?

32 Più mosso ♩ = 88

*tr.*

*p*

Più sostenuto ♩ = 60 Più mosso ♩ = 88 Più sosten. ♩ = 60 33 Più mosso ♩ = 76

Jud. Jud.

2/4

Wi-der-hak-ken, ro-te Spies-se...  
szö-ges ka-rók, Iz-zó nyár-sak...

*tr.*

*mf*

*con s*

(Corni)

Jud. Jud.

**Blaubart**  
Kékszakállú

Schrecklich ist die Fol-ter - werk-statt,  
Ször-nyü a te kin-zó - kam-rád,

Mei-ne Fol-ter - kam-mer, Ju - dith.  
Ez a kin-zó - kam-ra, Judit.

*tr.*

Jud. Jud.

*cresc.* *poco a poco*

Viel - be - klag - ter!  
Kék-sza - kál - tú!

Schrecklich!  
Ször - nyű!

Schrecklich!  
Ször - nyű!

Jud. Jud.

*più sostenuto* - -  $\text{♩} = 60$  **34** *Andante (assai)*  $\text{♩} = 104 - 100$   
(fährt zusammen)  
(összerezzen)

**Blaubart**  
Kékszakállú

Dei - ner Fe - ste Wän - de  
A te vá - rad fa - la

Bangt dir?  
Félsz - e?

*più sostenuto* - -  $\text{♩} = 60$  **34** *Andante (assai)*  $\text{♩} = 104 - 100$

*dim.* *mf* (2 Klar.) *tenuto*

(Trombe c. sord.)

Jud. Jud.

**35**

blu - ten! Dei - ne Fe - ste blu - tet! blu - tet...  
vé - res! A te vá - rad vér - zik! vé - res...

(Corni c. sord.)

(Quart.)

*tr.* *p*

Jud. Jud.

*tranquillo*  $\text{♩} = 80$

blu - tet... **Blaubart**  
vér - zik... Kékszakállú

Bangt dir?  
Félsz - e?

*tranquillo*  $\text{♩} = 80$

*tr.* *p*



Più mosso ♩ = 90

36 (Wendet sich nach Blaubart zurück. Das rote Licht zeichnet ihre Gestalt ab. - Mit bleicher, ruhiger Entschlossenheit)  
(Visszafordul a kékszakállú felé. A piros fény izzó konturt ad az alakjának. - Sápadt, csendes elszántással)

Jud. Jud.

Nein!  
Nem!

Mir bangt nicht.  
Nem félek.

(Viol.)

rallent. - - - al - - - Meno mosso ♩ = 76

Jud. Jud.

Es däm - mert schon.  
Nézd, de - rül már.

(Cord.)

(Sie kehrt vorsichtig längs des Lichtstreifens zu Blaubart zurück)  
(Óvatosan a fénysáv partján visszamegy a kékszakállúhoz)

Jud. Jud.

Sieh sich's lich - ten!  
Ugy - e de - rül?

Merkst du den Schein?  
Nézd ezt a fényt.

37 (Sie kniet nieder und taucht die hohlen Hände in das Licht)  
(Letérdepel és a fénybe tartja két homorú tenyerét)

Jud. Jud.

Schau dies Son - nen - bäch - lein.  
Lá - tod? Szép fény - pa - lak.

Blaubart  
Kékszakállú

Ro - tes Bächlein,  
Pi - ros pa - lak,

Jud. Jud.

37

pp

Bl. K.

*p*

*poco rit.* - - -  
**Judith** (Erhebt sich)  
**Judit** (Feláll)

Elut - bäch-lein.  
 V̄ - res pa - tak.

*Molto andante (poco allegro)* ♩ = 108

**Judith**  
**Judit**

*sempre più agitato.*

Sieh doch, sieh doch, wie sieh's lich - tet! Sieh doch, sieh doch!  
 Nézd csak, nézd csak, hogy de-rengmár! Nézd csak, nézd csak!

(Viol.)

*al* - 38 -

*sempre p*

*Agitato molto* ♩ = 160

**Judith** *mp*  
**Judit**

Al - le Tü - ren sol - lenspringen,  
 Min - den aj - tót ki kell nyit - ni!

*agitato*

poco a poco allarg. - molto allarg.  $\text{♩} = 92$

Jud. Jud. Wind durch wehen, Sonn'durchscheinen, al-le Türen sol-len springen!  
 Szél be-jár-jon, nap be-süs-sön, Minden aj-tót ki kell nyit-ni!

*mf* *crêsc.* *mf*

**39** più andante  $\text{♩} = 108$  Largo  $\text{♩} = 84$  Vivo  $\text{♩} = 160$  sempre più agitato *mp*

Jud. Jud. **Blaubart** Gib mir auch die an- dern  
*p* Kékszakállú Add i- de a töb- bi

Weißt Du auch, was sie ver-ber-gen?  
**39** Nem tu-dod, mi van mö-göt-tük. sempre più agitato

più andante  $\text{♩} = 108$  *espr.* Largo  $\text{♩} = 84$  Vivo  $\text{♩} = 160$

*f* *p*

Jud. Jud. *mf*

Schlüs-sell! Gib mir auch die an- dern Schlüs-sell!  
 kul-csot! Add i- de a töb- bi kul-csot!

**40**

Jud. Jud. Al-le Tü-ren sol-len sprin-gen! Al-le  
 Min-den aj-tót ki kell nyit-ni! Min-den

*f* *sf* *sf* *sf* *f* *f* *f* *f*

poco allarg. ♩ = 126. Sostenuto (subito) ♩ = 112

Jud.  
Jud.

Tü - ren!  
aj - tót!

Blaubart.  
Kékszakállú

Weil ich Dich lie - be!  
Mert szeret - lek!

Warum begehrt Du's Judith?  
Judith, Judith, mért a karod?

poco allarg. ♩ = 126 Sostenuto (subito) ♩ = 112

(non legato)

41 Più sostenuto ♩ = 88

Bl.  
K.

Meiner Fe - ste Grund er - zit - tert,  
Váram sötét tö - ve reszket,  
öff - ne, schlie ße  
Nyithatsz, csukhatsz

(Fl.)  
tr

poco dim. molto p dolce  
(Arp.)

(Cord.)

poco rit. a tempo

(Er reicht den zweiten Schlüssel. Ihre Hände berühren sich im roten Lichtschein) (átnyújtja Juditnak a második kulcsot. Kezeik a vörös fénykévében találkoznak)

poco rit. a tempo

poco rit.

Bl.  
K.

al - le Tü - ren.  
minden aj - tót.

Judith, ach - te mei - ner Feste,  
Vigyázz, vigyázz a vá - ram - ra,

ach - te un - ser. Judith, ach - te!  
Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!

tr

più p

Comodo ♩ = 126

Allegro risoluto ♩ = 126 - 112

42

(sie geht zur zweiten Türe)  
(a második ajtóhoz megy)

Judith  
Judith

Lind und lei - se will ich öffnen,  
Szépen, halkan fogom nyitni,

sehrend, sachte.  
szépen, halkan.

(Csattan a zár és feltáru a második ajtó. Nyílása sárgás vörös, de szintén sötét és félelmes. A második sugar az első mellé fekszik a padlóra.)  
Klarad Ob.

pp (Quart.)

Jud.  
Jud.

**Blaubart**  
*Kékszakállú*

Tau - send schaurig  
Száz - kegyet - len

Was siehst Du?  
Mit látsz?

*f*

(Tromb.)

43

Jud.  
Jud.

schar - fe Waf - fen, viel schreck - li - ches Kriegs - ge - rä - te.  
ször - nyű fegy - ver, sok ret - ten - tő ha - di szer - szám.

**Blaubart**  
*Kékszakállú*

*f*

Mei - ne Waf - fen - kammer. Judith.  
Ez a fegy - ve - res - ház. Judit.

(Corn)

44

**Judith**  
*Judit*

*f*

Blaubart, wie ge - wal - tig bist Du, wie ge - wal - tig grausambist Du!  
Mi - lyen nagy an e - rős vagy te, mi - lyen nagy ke - gyet - len vagy te!

(Tromb.)

Più vivo ♩ = 132

Blaubart  
KékszakállúBangt Dir?  
Félsz e?

(Viol.)

(Corni+)

Judith  
JuditBlut klebt rot an al - len Waf - fen, Blut an al - lem  
Vér szá - rad a fegy - ve - re - ken, Vé - res a sok

(wendet sich zu Blaubart)  
(visszafordul a kékszakállú felé.)

Jud.  
Jud.

Kriegs - ge - rä - te!  
ha - di szer - száml

Blaubart  
Kékszakállú

Bangt Dir?  
Félsz e?

calmandosi - - -

a tempo ♩ = 132

Jud.  
Jud.

Gib mir auch die andern Schlüsse!  
Add i - de a töb - bi kul - csot!

poco rit.

46 a tempo ♩ = 116 (quasi  $\text{♩}$  sostenuto)

Meno vivo ♩ = 108

(Kommt langsam längs des zweiten Lichtstreifens zurück)  
(Lassan visszájon a második fényáv partján)

*p dolce*

Jud.  
Jud.

**Blaubart**  
*mf* Kékszakállú

Sieh das zwei-te Bäch-lein,-  
Itt a mú-sik pa-tak,-

Judith, Judith!  
Ju-dít, Ju-dít!

poco rit.

46 a tempo ♩ = 116 (quasi  $\text{♩}$  sostenuto)

(Klar.)

Meno vivo ♩ = 108

*p dolce*

Jud.  
Jud.

Son-nen-bäch-lein.  
Szép fény pa-tak.

Siehst Du? Siehst Du?  
Lá - tud? Lá - tud?

string. - - e rallent.. - -

(Fl. ed Ob.)

(Viol.)

*cresc.*

al tempo

47

più vivo ♩ = 132

a tempo ♩ = 116

Jud.  
Jud.

Gib mir auch die an-der-n Schlüssel!  
Add i - de a töb-bi kul-csot!

*molto espr.*

*cresc.*

poco allargando -

♩ = 76 Più vivo ♩ = 132

♩ = 88  
Meno mosso.

Jud.  
Jud.

**Blaubart**  
*p* Kékszakállú

Gib mir auch die and-ern Schlüssel!  
Add i - de a töb-bi kul-csot!

Ach-te un-ser; Judith, ach - te!  
Vigyázz, vigyázz miránk, Ju-dít!

poco allargando -

♩ = 76 Più vivo ♩ = 132

♩ = 88  
Meno mosso.

*f*

*p cresc.*

48 **Risoluto** ♩ = 128 *f appassionato*

Jud. *Folg - de - te Dir, da*  
 Jud. *I - de jöt - - ten*

Bl. *Weißt Du, was die Tü-ren ber-gen?*  
 K. *Nem tu-dod, mit rejt az aj - tó.*

48 **Risoluto** ♩ = 128 *cresc. f appassionato*

49 *poco string.*

Jud. *ich Dich lie - be. Hier bin ich, die Dei - ne bin ich.*  
 Jud. *mert sze-ret - lek. Itt va - gyok, a ti-ed va - gyok.*

*a tempo* ♩ = 116 *poco allarg. - al*

Jud. *Füh-re mich nun ü-ber-all hin, öff-ne mir nun al - le Tü-ren!*  
 Jud. *Most már ve-zess min-den-ho - vá, most már nyiss ki min-den aj-tót!*

50 **Sostenuto** ♩ = 72 **Blaubart**  
*Kékszakállú* *mf.*

*Mei-ner Fe-steGrund er - zit-tert, Won - ne bebt aus bängen*  
*Vá-ram sötét tö - ve resz-ket, Bús szik-lá-ból gyönyör*

(Cor.)

*p* (Arpa) *mf.*



poco a poco - - - più tranquillo

51

Bl. Fel - sen - Ju - dith, Ju - dith! Küh! und lin - dernd  
K. bor - song. Ju - dit, Ju - dit! Hüs - is - è - des,

calmandosi - - -

Bl. is!s, wenn off - ne Wun - den blu - ten.  
K. nyi - tott srb - böl vér ha öm - lik.

*dim.* *catando*

Risoluto  $\text{♩} = 116$

Judith  
Judit

poco allarg. (breve)

Folg - te dir, da ich dich lie - be, öff - ne mir nun a! - le Tü - ren!  
I - de - jöt - tem, mert sze - ret - lek, most már nyiss ki min - den aj - tót!

*cresc.* *f*

52

Più sostenuto  $\text{♩} = 80$

Blaubart  
Kékszakállú

*p espress.*

Bl. Noch drei Schlüs - sel sollst du ha - ben.  
K. A - dok ne - ked há - romkul - csot.

*pp* (Arp.) *espress.* (Cor. ing.)

Vivo  $\text{♩} = 126$ Judith  
Judith

Più lento  $\text{♩} = 72$

Gib mir denn die  
Add i - de a

Schön sollst du, doch nim-mer fra-gen. Was du sä-hest, nim-mer fra-gen.  
Lát - ni fogsz, de soh - se kér-dezz. A - kár-mit látsz, soh - se kér-dezz!

Più lento  $\text{♩} = 72$

Vivo  $\text{♩} = 126$

(Judith nimmt sie ungeduldig und eilt zur dritten Türe, bleibt aber vor ihr zaudernd stehen.)

53 (Türelmetlenül elveszi és a harmadik ajtóhoz siet, de előtte habozva megáll.)

poco rallent. - - Meno mosso  $\text{♩} = 96$  Sostenuto  $\text{♩} = 80$

Jud.  
Jud. näch-sten Schlüs-sel. (er überreicht há - rom kul - csot! sie ihr) (átnyújtja)

mf

Bl.  
K. War-um ver-weilst du? - Öff-ne al-so! Mért áll - tál meg? - Mért nem nyi-tod?

53

poco rallent. - - Meno mosso  $\text{♩} = 96$  Sostenuto  $\text{♩} = 80$

mf (Harm.) sf

Più mosso  $\text{♩} = 104$  poco ritard. - - Adagio  $\text{♩} = 50$

Jud.  
Jud. Konn-te nur das Schloß nicht fin-den. poco f nem ta - lál - ja.

Bl.  
K. Fürch - tenichts mehr, 's ist ent-schie-den. Ju-dit, ne félj, most már mind-egy.

Più mosso  $\text{♩} = 104$  poco ritard. - - Adagio  $\text{♩} = 50$

dim. pp

(Judith dreht den Schlüssel im Schlosse. Mit warmen, tiefem Erzklange öffnet sich die dritte Türe; ein goldig-leuchtendes Viereck erscheint in der Wand. Der Goldlichtschein ergießt sich neben die andern Streifen auf den Estrich.)  
 (Judít megfordítja a kulcsot. Meleg, mély érchanggal nyílik az ajtó. A ki-  
 ömlő aranyfény sáv a többi mellé fekszik a padlóra.)

(Sie kniet nieder und wühlt darinnen, Schmuck, eine Krone und einen Prunkmantel auf die Schwelle legend.)  
 (Letérdepl és vajkál benne, ékszereket, koronát, palástot kirakva a küszöbre.)

54 Assai Andante  $\text{♩} = 100-88$

Judith  
 Judít

Sieh nur den Schatz!  
 Oh, be sok kincs!

Sieh nur den Schatz!  
 Oh, be sok kincs!

(2 Viol. soli)

*p dolce*

(3 Tromb.)  
 (Vc. Fl. trem.)

55

Jud.  
 Jud.

Gold-du-ka-ten, Di-a-man-ten, per-len-rei-ches Pracht-ge-  
 A-rany-pénz és drá-ga-gyé-mánt, Bé-la-gyöngy-gyel fé--nyes

Jud.  
 Jud.

schmei-de, güld'-ne Kro-nen, Prunk-ge-wün-der!  
 ék-szer, Ko-ro-nák és dús pa-lás-tok!

(2 Viol. Soli)

56 Più tranquillo  $\text{♩} = 84$

Jud.  
 Jud.

Blaubart  
 Kékszakállú

Reich bist du, oh  
 Mily gaz-dag vagy

Mei-ner Fe-ste Klein-od-kam-mer.  
 Ez a vá-ram kin-cses-há - za.

56 Più tranquillo  $\text{♩} = 84$

*mf*  
 (Corno)

Jud.  
Jud.

*♩ = 92-96*

Viel - - be - neid - ter!  
Kék - - sza - kül - lü!

*mf*

57 *♩ = 84*

Bl.  
K.

*♩ = 92-96*  
(2 Viol. Soli)

3

3

3

57 *♩ = 84*

All' die Herr-lich -  
Ti - ed most már

*mf*  
(Corno)

Bl.  
K.

keit ist nun dein, dein die Per - len, Di - a - man - ten.  
mínd ez a kincs, ti - ed a - rangy, gyöngy és gyé - mánt.

*p* 3

(Corno)

(Judith erhebt sich plötzlich.)  
(Juditt hirtelen feláll.)  
58 *Poco agitato* *♩ = 108*

*cresc.*

*mf*

*dim.*  
(Corno)

*mf* *sf* *sf* *sf* (Fl. Ob.)  
(Corno)

3

5

2/4

(Wendet sich erstaunt zu Blaubart.)  
(A kékszakállú felé fordul esodálkozva.)

Judith  
Judít

Blut klebt rot am Pracht-ge-schmei-de!  
Vér-folt van az ék - sze - re - ken!

*p*

*f*

*Più agitato* *♩ = 152* *stretto*

*lunga* [59] Poco agitato ♩ = 200

Più agitato ♩ = 152

Jud. Jud.

Die schönste Kro - ne ist blu - tig!  
 Leg-szeb-bik ko-ro-nád vé - res!

(Judith wird immer unruhiger und ungeduldiger. - - - - - Rasch wendet sie sich zur vierten Türe und öffnet sie.  
 Judit egyre nyugtalanabb és türelmetlenebb. - - - - - Hirtelen a negyedik ajtó felé fordul és gyorsan kinyitja.)

Andante ♩ = 100

Blaubart  
Kékszakállú

Öff - ne auch die vier - te Tü - re. Licht er leuch te, - öff - ne, öff - ne...  
 Nyisd ki a ne - gye - dik aj - tót. Le - gyen nap fény, - nyis - sad, nyis - sad...

Blumige Zweige schlagen auf die Szene herein, ein blaugrünes Viereck tut sich in der Wand auf, und der einfallende Schein legt  
 Az ajtóból virágos ágak csapódnak ki és a falban kékeszöld négyszög nyílik. A beeső új fény sáv a többi mellé fekszik a padlóra)

Lento ♩ = 80 - 76

[60]

*pp* (Arpa gliss.)  
 (Cord)  
*p dolce* (Corno)

sich neben die andern.)

[61]

(Klar)

[62]

(Coring)  
(Ob.)

*molto espr.*

(Klar.)  
(Fag.)

*poco f*  
(Cord.)

(Harm.)

63 Un poco più andante  $\text{♩} = 92$

*f*

*più f*

(Trombone)

64 Tranquillo  $\text{♩} = 69-66$

(Fl.)

*meno f* (Corni)

*mf* (Ob.)

*tr* *tr* *tr* *poco stringendo* - - - e poi rallentando - -

*dim.* - - - *cresc.* - -

65 a tempo, (andante)  $\text{♩} = 72$  un poco più largo  $\text{♩} = 60$

Judith  
Judit

*espr.*

Ach! Oh! Blu - menpraecht! vi - ru - gok! Ein Oh! blühen - des Beet! il - la - tos kert!

(Corni)

*mf*

a tempo ♩ = 72

66

Tranquillo ♩ = 69 - 66

Jud.  
Jud.

Fel-sen ber-gen ei-nen Gar-ten.  
Keményszik-lák a-latt rej-t-ve.

Blaubart  
Kékszakállú

67 Andante ♩ = 72

Mei-ner Fe-ste Wun-der-gar-ten.  
Ez a vá-ram rej-tett kert-je.

Judith  
Judit

Ach! Blu-menpracht! Mannshochschanke wei-Be Li-lien,  
Oh! vi-rá-gok! Em-ber-nyi nagy lil-jo-mok,

## 68 Più andante ♩ = 84

Jud.  
Jud.

Schnee - weiß prangen.de Ro - sen, ro - ter Nel - ken glei - ßen.de Glut.  
Hús - fe - hér pa - tyo - lat ró - zsa - k, Pi - ros szek - flák szór - ják a fényt.

(Viol.)  
*p* *cresc.*

più vivo ♩ = 104  
*espr.*

## calmandosi al Tempo ♩ = 88 - 84

69

Jud.  
Jud.

Nim - mer sah ich sol - chen Gar - ten.  
Soh - se lát - tam i - tyen ker - tet.  
Blaubart Kékszakállú

All die Blumen neigen dir sich,  
Min - den vi - rág ne - ked bó - kol,

più vivo ♩ = 104  
*f* *sf* *p* *f*

## calmandosi al Tranquillo ♩ = 72

Bl.  
K.

all die Blumen neigen dir sich.  
minden vi - rág ne - ked bó - kol.

Ue besteckst sie, du entwelkst sie, neuem Leben du erweckst sie.  
Te fá - kasz - tod, te her - vasz - tod, szebben új - ra te sar - jasz - tod.

*p cresc.* *con calore* *f*

*p cresc.*  
(Cord.)

## Agitato ♩ = 104 - 112

70

*ff* (Tutti)



allargando - molto - **71** Poco più mosso ♩ = 120  
 (beugt sich plötzlich nieder)  
 (hirtelen lehajol)  
 (Fl.)<sup>A</sup>  
 (Trombe c.s.)  
 mf

**Judith** (erschrocken)  
 Judit (ijedten) rallentando - ♩ = 84

*mp* Blut klebt an der Ro-sen Wur-zel. dei ner Li-lien Grund ist blu - tig!  
 Fè - hér ró-zsád tö - ve vé - res, Vi - rá - ga - id föld - je vé - res!

(Ob.)  
*p dolce*

**72** Agitato ♩ = 112  
 Blaubart  
 Kékszakállú allarg. -

Deinem Blick er - schließen sie sich, dei - nen Mor - gen grüßt ihr  
 Szemed nyit - ja kely - he - i - ket. S neked csen - ge - tyűz - nek

*ff* (Tutti)

- - molto - - Poco più mosso ♩ = 120 **73** poco rallent. Agitato ♩ = 120

**Judith** (erhebt sich und wendet sich zu Blaubart)  
 Judit (feláll, és a kékszakállú felé fordul)

Wer hat deinen Grund begossen?  
 Ki ön - töz - te ker - ted földjét?

Läu - ten. reg - gel. Judith lie - be,  
 Judit szeress,

Poco più mosso ♩ = 120 (Fl. Ob.) poco rallent. Agitato ♩ = 120  
 (Trombe c.s.)  
 mf *f* (Tutti)

Vivo e molto agitato  $\text{♩} = 92$

Bl. K. nimmer fra-ge-  
soh-se kér-dezz-  
Sieh, wie mei-  
Nézd, hogy de-rül  
ne Burg  
már  
sich  
a

*f* *breve* *mf* *cresc.*

sempre più agitato

Bl. K. lich - tet.  
vá - ram.

74

Bl. K. Öff - ne doch die fünf - te Tü - re!  
Nyisd ki az ötödik ajtóhoz fut és -  
ki az ötödik ajtóhoz fut és -  
Tü - re!  
aj - tót!

*più f* *f*

Vivacissimo  $\text{♩} = 112$

(Judith läuft mit unvermittelter Bewegung zur fünften Türe und -  
(Judit hirtelen, modulatál az ötödik ajtóhoz fut és -

- reißt sie auf)  
- felrántja)

*ff* *molto cresc.* *allarg. molto*

(Die fünfte Tür öffnet sich. Ein hoher Erker ist sichtbar, ein weiter Ausblick, und in schimmernder Pracht ergießt sich Licht herein.)  
(Az ötödik ajtó feltáruv. Magas erkély látszik és messzi távlat, és tündöklő özönben ömlik be a fény)

Larghissimo  $\text{♩} = 66$

Judith (hält, geblendet, die Hände über die Augen)  
Judit (Elvakulva a szemé elé tartja a kezét)

poco allarg. - 75 - **Meno largo**  $\text{♩} = 88$

Ah!  
Ah!

**Blaubart** *ff quasi parlando, ma kékszakállú*

**Larghissimo**  $\text{♩} = 66$  **poco allarg.** Die - ses ist mein Lásd - ez az én

*fff (Tutti ed Organo pieno)* *ffff* *mf*

*sempre grave* *poco*

Bl. K.  
Macht-ge-he-ge, mei-ner Fe-ste fer-ner Aus-blick. Nicht wahr, herr-lich wei-te Lan-de?  
bi-ro-dal-mam, Mesz-sze né-ző szép kö-nyök-lóm. Ugy-e hogy szép nagy, nagy or-szág?

*molto cresc.*

allarg. - a tempo

Judith (Schaut starr hinaus, zerstreut)  
Judit (Mereven néz ki, szórakozottan)

76 **breve** **Larghissimo**  $\text{♩} = 66$

*senza espressione*

Schön und groß sind dei-ne Lan-de.  
Szép és nagy a te or-szá-god.

*ffff* *fff* *breve*

poco allarg. **Blaubart** **Meno largo**  $\text{♩} = 88$

*mf* *molto* *ff* *mf*

Seid'ne Wie-sen, sammt-ne Wäl-der, lang-ge-streck-te  
Se-lyem-ré-tek, bár-sony-er-dők. Hoss-zú e-züst

poco allarg. Judith a tempo  
Judith *p senza espressione*

Sil - ber-ströme, weit in Fer - nen blau - e Ber - ge.  
*fa-lyók folynak, És kék he-gyek na-gyon mesz-sze.*

Schön und groß sind deine Lande.  
*Szép és nagy a te or-szágod.*

*molto cresc. - ff*

8

*1*

a tempo

77 Larghissimo  $\text{♩} = 66$

Meno largo  $\text{♩} = 88 - 84$

Dir ge-hört nun al - le Wei - te,  
*Mostnár Ju-dit mind a ti-ed,*

*fff mf f*

8

Hier wohnt dir nun Mor - gen, A - bënd, hier auch Son - ne, Mond und Ster - ne,  
*Itt la - kik a haj-nal, al-kony, Itt la - kik nap, hold és csil-lag.*

liersind sie dir Spiel - ge - fähr - ten.  
*S leszen ne-ked ját - szó - tár - sad.*

*mf f*

8

Judith 78  
Judith *mf*

poco allarg.

Blutgen Schatten wirft die Wol - ke!  
*Vé-res ár-nyat vet a fel - hó!*

*(Viol.) sf dim. - (Frembozi) mf*

8

*mf* = 72 ritard. molto **79** *Vivace*  $\text{♩} = 80$

Jud.  
Jud. Wel-che Wol-ken wan - dern drü - ben? **Blaubart**  
Milyen fel-hök száll - nak ot - tan? **Kékszakállú**

Sieh, strah - len - der Son - nen - se - gen,  
Nézd, tün - dö - kö - l az én vá - ra - ram.

*p* *cresc. molto* *f*

Bl.  
K. dei - ner Se - gens - hand ent - sprossen, Se - gen dei - nen Hän - den,  
ál - dott ke - sed ect mü - vel - te, ál - dott a te ke - sed.

*poco ritard.*

*♩* = 66 **80** *Sostenuto*  $\text{♩} = 80$  *Vivace*  $\text{♩} = 80$

(Er öffnet die Arme)  
(Kítárja karját)

(Judith regt sich nicht)  
(Judit nem mozdul)

Judith.  
ál - dott. Komm doch, komm doch mir an's Her - ze!  
Gye - re, gye - re, tedd szí - ve - re.

**1** *ff* *f*

Judith  
Judit

Zwei Tü - ren sind noch ge - schlossen.  
De két aj - tó csak - va van még.

81 **Blaubart**  
*Kékszakállú*

Laß die Tü-ren zu - ge - schlossen, Sang er - fül - le mei - ne Hal - len.  
*Le-gyen csuk - va a két aj - tó. Tel - jen dal - lal az én - vá - ram.*

82

**Judith**  
*Judit* *mf*

Öff - ne auch die tetz - ten Tü - ren!  
*Nyis - sad ki még a két aj - tót!*

Komm doch, komm, ich har - re dei - ner!  
*Gye - re, gye - re, csök - ra vár - lak!*

*Meno vivo*  $\text{♩} = 72$  *accel.*

Ju - dith, Ju - dith, sich mich war - ten. Küs - se war - ten,  
*Ju - dit, Ju - dit, csök - ra vár - lak. Gye - re, vár - lak.*

*al -* **83** *Più vivo*  $\text{♩} = 108$

Ju - dith, dei - ner!  
*Ju - dit, vár - lak!*

(Blaubarts Hände fallen.)  
(A kékszakállú karja letankad.)

**Judith**  
Judit

*poco rit.* - - - al

Öff - ne auch die letz - ten Tü - ren!  
Nyis - sad ki még a két aj - tót!

**Meno vivo**  $\text{♩} = 76$

**Blaubart**  
Kékszakállú

84

*mf*

Woll - test du nicht, daß sich's lich - te?  
Azt a - kar - tad, fel de - rül - jön;

85

**Andante**  $\text{♩} = 76$

*poco ritard.* (*breve*) **Agitato molto**  $\text{♩} = 160$

El.  
K.

Sich, licht-er-leuch-tet harrt mein Haus.  
Nézd, tün-dö-köl már a vá - ram.

**Judith**  
Judit

Ich will nicht, daß auch nur ei - ne dei - ner Tü - ren mir ver -  
Nem a - ka - rom, hogy e - lőt - tem esu-kott aj - tó - id le -

Jud.  
Jud.

bo - nek! - ten.  
gye - nek!

**Blaubart**  
**Kékszakállú**

Ach te, ach - te  
Vi - gyázz, vi - gyázz

mf *cresc.*

Bl.  
K.

mei - ner Fe - ste, ach - te, lich - ter wird sie nim - mer.  
a vá - ram - ra, vi - gyázz, nem lesz fé - nye - sebb már.

(breve)

86 **Sempre agitato**  $\text{♩} = 84$

Judith  
Judit

Gjött es le - ben o - der ster - ben, Viel - ver -  
E - le - te - met, ha - lá - der - lo - mat, Kék - sca -

*f (non legato)*

Jud.  
Jud.

klag - - ter, öf - fe - ne auch die letz - te  
kál - - lú, nyis - sad ki még a két

**Blaubart**  
**Kékszakállú**

Ju - dith!  
Ju - dit!

Ju - dith!  
Ju - dit!

*sf*



Jud.  
Jud.

Tü - re, Blau - bart, Blau - bart,  
aj - tót, Kék - sza - kül - lú,

*sf*

87 Più agitato  $\text{♩} = 112$

Jud.  
Jud.

Viel - ver - fluch - ter!  
Kék - sza - kül - lú!  
Blaubart  
Kékszakállú

Ford' - re nicht mehr, ford' - re nicht mehr! Ju-dith! Ju-dith!  
Mért a - ka - rod, mért a - ka - rod? Ju-dit! Ju-dit!

87 Più agitato  $\text{♩} = 112$

*ff*

*sf*

88

Jud.  
Jud.

accelerando - - - al - Presto  $\text{♩} = 140-150$

öff - - - ne, öff - - - ne!  
Nyis - - - sad, nyis - - - sad!

*sf* *cresc.* *fff*

*fff*

**Blaubart**  
**Kékszakállú** ♩ = 120

Ei - neń Schlüssel geb ich dir noch.  
A - dok ne - ked még egy kul - csot.

90 (Judith streckt ihm stumm verlangend die Hand entgegen. Blaubart übergibt ihr den Schlüssel.)  
(Judit némán követelõn nyújtja érte a kezét. A kékszakállú átadja a kulcsot.)

♩ = 150

seufzt es tief, schluchzend auf.)  
szokogó mély sóhajtás big fel.)  
Adagio ♩ = 80

(Judith weicht zurück.)  
(Judit meghátrál.)  
Meno adagio ♩ = 116  
mf **Blaubart**  
**Kékszakállú**

Tempo agitato, ♩ = 120

Ju-dith, Ju-dith, laß ge-schlossen!  
Ju-dit, Ju-dit, ne nyis - sad ki!

*mf* (Cord.)

91 (Es ist, als ob sich ein Schatten über die Halle legen würde; sie verdunkelt sich ein wenig)  
 (A csarnokon mintha árny futna keresztül; valamivel sötétebb lesz)

Adagio ♩ = 80

(Arpa, Klar. Fl.)

*p*  
(Cord.)

Tranquillo

♩ = 68 ♩ = 80

(Harm.)  
*p dolce*

Tranquillo

♩ = 68

92 ♩ = 80

Judith  
Judit

Tranquillo ♩ = 68  
*pp sempre*

Wei-ßes stül - les Was - ser seh ich, un - be - weg - tes  
 Csen - des fe - hér ta - vat lá - tok, Moz - du - lat - lan

*pp* (Cord.)

93

Un poco più mosso ♩ = 80-84

rallent. - - al Adagio ♩ = 69

Jud.  
Jud.

wei - Bes Was ser.  
fe - hér ta - vat.

(Klar)

*poco f* (non leg.) *mp* *molto espr.* *p*

(Cord.)

94

Tranquillo ♩ = 68

Meno adagio ♩ = 72

Jud.  
Jud.

Welch ein Wasser birgt der Wei-her?  
Mi-lyen víz ez Kék-sza-kál-lú?

Blaubart  
Kékszakállú

Trä-nen, Judith.  
Könn-ye-k, Judit;

Trä-nen,  
könn-ye-k,

94 Tranquillo ♩ = 68

Meno adagio ♩ = 72

*pp* *mp*

rallent. al

95

Adagio ♩ = 69

Bl.  
K.

Tränen.  
könn-ye-k.

(Cor. ing. Klar) *molto espr.*

*p* *dim.* *mp*

10 10 10 10

3

*mf* *mf* (Harm.)

poco rit. -  
(erschauernd)  
(megborzongva)

96

53

Judith  
Judith

a tempo (tranquillo) ♩ = 63

Wie so stumm und  
Mi-lyen né - ma

dtm.

pp

ppp (Cord.)

accel. - - al ♩ = 104

rallent. - - al

reg-los ruht er!  
moz-du-lat-lan. *p* Blaubart  
*pp* Kékszakallú

Trä-nen, Ju-dith,  
Köny-nyek, Ju-dit,

Trä-nen,  
köny-nyek,

Trä - nen.  
köny - nyek.

accel. - - al ♩ = 104

rallent. - - al

*p*

*mf*

97

Adagio ♩ = 69

*p*

*ppp*

*ppp*

*ppp*

98 Juditli (bückt sich und betrachtet das Wasser forschend)  
Judit (lehajol és fürkészve nézi a tavat)

Un poco più mosso ♩ = 80

Reg - los, farb - los, laul - los, trost - los. **Blaubart**  
 Si - ma fe - hér, tisz - ta - fe - hér. **Kékszakáltú**

98

Trä - nen, Judith, Trä - nen, Trä - nen.  
Köny - nyek, Judit, köny - nyek, köny - nyek.  
Un poco più mosso ♩ = 80

(Judith wendet sich langsam und sieht Blaubart lautlos ins Auge)  
(Judit lassan megfordul és némán szembenéz a kékszakáltúval)

99 Poco agitato ♩ = 88

poco a poco stringendo -

stretto

**Blaubart** (öffnet langsam die Arme)  
Kékszakáltú (lassan kitarja karját)

100

a tempo ♩ = 80 ritard. a tempo ♩ = 84

Kom - me, Ju - dith, komme, Ju - dith,  
Gye - re Ju - dit, gye - re Ju - dit,  
mp espr.

(Judith bleibt stumm und reglos)  
(Judith nem mozdul)

Bl. K.  
sich ich warte.  
csök-ra várlak.

(Judith bleibt stumm und reglos)  
(Judith nem mozdul)  
a tempo ♩ = 80

Bl. K.  
Küs-se war-ten, Ju-dith dei-ner.  
Gye-re vár-lak, Ju-dit, vár-lak.

*mf* *ritard.* *pp* *espr.*

101

Adagio ♩ = 72

Bl. K.  
Die letz-te öff-ne ich nicht.  
Az u-tol-sót nem nyi-tom ki.

Öff-ne ich nicht.  
Nem nyi-tom ki.

*p* *pp* *pizz.* *p*

(Trombe) (Cord.)

(Judith geht gesenkten Hauptes, langsam zu Blaubart.  
Bittend, traurig schmiegt sie sich an ihn)  
(Lehajtott fejjel, lassan a kékszakállúhoz megy.  
Kérve, szinte szomorúan hozzásimul)  
(♩ = 72) Judith

102

(Blaubart schließt sie in die Arme, langer Kuß)  
(A kékszakállú magához öleli; hosszú csók)

Lento ♩ = 88

Bl. K.  
Viel-verdammt, nimm mich al-so.  
Kék-sza-kül-lú... sze-ress en-gem.

*molto espr.* *molto espr.* *espr.*

(Corni, Fag.) (Trbn, Tuba) *cresc.* *ff* *sf*

103

Judith (ihr Kopf ruht an Blaubart's Schulter)  
 Judit (a kékszakállú vállán a feje)

poco allarg. -

Liebst du mich denn,  
 Na - gyon sze - retsz,

*mf* *dolce mp* *pp* *cresc.*

104

Jud.  
 Jud.

liebst mich wirk-lich?  
 Kék - sza - kál - lú?

Blaubart  
 Kékszakállú

Du bist mei-nes Le - bens Licht-strahl, küß' mich, frag' nicht,  
 Te vagy vá-ram fé - nyes - sé - ge, Csó - kolj, csó - kolj,

- a tempo *Più andante* ♩ = 108

*f* *espr.* *f* *Più andante* ♩ = 108

(langer Kuß)  
 (hosszan csókolja) *allarg.* - - - *molto*

El.  
 K.

Ju-dith, frag' nicht.  
 sah-se kér - dezz.

*pp* *cresc.* - - - *ff* *dim.* - *pp*

105 Judith (ihr Kopf ruht an Blaubart's Schulter)  
 Judit (a kékszakállú vállán a feje)

Molto sostenuto ♩ = 46-48

*mf tenuto*

Sag' mir, sag' mir Her - zog Blau - bart,  
 Mondd meg ne - kem Kék - sza - kál - lú,

(Ob.)

*mf*

(Cor. e Fag.)



106

allargando - - *Meno sostenuto* ♩ = 88

Jud.  
Jud.

wen hast du vor mir be - ses - sen?  
kit sze-ret-tél én e - lőt - tem?

(Viol.)

*cresc.* - - - *molto* *ff.* *espr.* *dim.*

accel. - - *Molto andante* ♩ = 120-112

107

ritard. - - -

**Blaubart**  
Kékszakállú

Du bist mei - nes Schick - sals Son - ne, küss' mich,  
Te vagy vá - ram fé - nyes - sé - ge, Csó - kolj,

*p dolce* *poco*

108

- al *Molto sostenuto* ♩ = 46-48

Bl.  
K.

frag' nicht, - Ju-dith, frag' nicht.  
csó - kolj, soh - se kér - dezz.

(Ob., Klar.)

*cresc.* *espr.* *f* *p* *mf*

**Judith**  
Judit

mf

Wa - ren dir die an - dern Frau - en lie - ber als ich? Schö - ner als ich?  
Mondd meg ne - kem, hogy sze - ret - ted? Szebb volt mint én? Más volt mint én?

allargando Più andante  $\text{♩} = 108$

Jud. Sag' doch, sag' doch, Viel - be - frag - ter.  
 Mondd el ne - kem Kék - sza - kál - lú.

Blaubart  
 Kékszakállú

Ju - dith, lieb' mich,  
 Ju - dit sze - ress,

(Viol.) allargando Più andante  $\text{♩} = 108$

molto cresc. - - - - - f (Corni)

calmandosi Molto sostenuto  $\text{♩} = 46-48$  allargando

Jud. Ant - wort will ich, Viel - ver - schloß - ner!  
 Mondd el ne - kem Kék - sza - kál - lú.

Bl. Ju - dith, frag' nicht.  
 K. soh - se kér - dezz.

Molto sostenuto  $\text{♩} = 46-48$  allargando

calmandosi (Ob.) (Viol.)

mf cresc.

Più andante  $\text{♩} = 104$

Bl. Ju - dith, lieb' mich,  
 K. Ju - dit soh - se sze - ress,

Ju - dith, frag' nicht.  
 K. soh - se kér - dezz.

mf dim.

sempre più tranquillo - - - - -

mf sempre dim. - - - - - calando.

poco ritard. - - al  $\text{♩} = 72$   
(Löst sich aus seiner Umarmung)  
(Kibontakozik az ölelésből)

Judith  
Judith

Öff- ne die sie-ben-te Tü- re!  
Nyisd ki a he-te-dik aj-tót!

(Blaubart antwortet nicht)  
(a kékszakállú nem felet)

accelerando - - - - -

- - - - - al Tempo  $\text{♩} = 100$  (Ob. Klar.)

*pp*  
(Cord. e Fag.)

legitissimo

poco rallent. - - al -

sempre più stretto e poco a poco accelerando - Judith

Judith

$\text{♩} = 104$

Blau-bart, ach, die letz-te Tü- re,  
Tu-dom, tu-dom, Kék-sza-kál-lú.

(Klar.) (Fl.Ob.)  
(Corni) *mf*

Jud.  
Jud.

was sie birgt, glaub ich zu wis- sen.  
Mit-rejt a he-te-dik aj-tót.

*dim*

114

Judith  
Judit

♩ = 120

Blut klebt an dem Kriegs-ge-rä-te, Blut an dei-ner schön-sten Kro-ne,  
 Vér szá-rad a fégy-ve-re-ken, Leg-szeb-bik ko-ro-nád vé-res,

(Fl.)

Jud.  
Jud.

♩ = 138

dei-ner Blu-menGrund ist blu-tig, blut'-gen Schat-ten wirft die Wol-ke.  
 Vī-rá-ga-id föld-je vé-res, Vé-res ár-nyat vet a fel-hő!

(Trombe c. sord.)  
 mf

115

- sempre più agitato e string. -

Jud.  
Jud.

♩ = 152

Ach, ich weiß wohl Viel - ver - ruf - ner, wes-sen Trä-ne füllt den  
 Tu-dom, tu-dom, Kék - szá - kál - lú, Fe - hér könnyó ki - nek

(Tromba)  
*p* *f* *sempre cresc.*  
 mf

Jud. Wei - her. köny - nye. Dort sind all die frühern Frauen, Ott vanminda ré-gi asszony

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

Jud. al 116 **Vivo** ♩ = 168

Jud. hin - ge - mor - det, blut - be - su - delt. We - he Kun - de, wah - re Kun - de.  
 le - gyil - kol - va, vér - be - fagy - va. Jaj - - - - - , i - gaz hír, sut - to - gó hír.

**Blaubart Kékszakáltú**

al 116 **Vivo** ♩ = 168 Ju - dith!  
Ju dit!

Jud. Wahr ist's, wahr, ist's! Ich ver - lan - ge end - lich Klar - heit - -  
 I - gaz, i - gaz! Most én tud - ni a - ka - rom már - -

**Meno vivo** ♩ = 144

*molto cresc.*

*molto cresc.*

allarg. molto

117

Molto sostenuto ♩ = 56

Jud.  
Jud.

Öff - ne mir die letz - te Tü - rel  
Nyisd ki a he - te - dik aj - tót!

allargando molto

Andante

8

lunga

♩ = 76 - 72

Blaubart  
Kékszakállú

118

Più andante ♩ = 100 allargando al.

Sostenuto ♩ = 60

Nimm...  
Fog-jad...

Nimm... Hier der sieben-te Schlüssel.  
Fog-jad... Itt a he - te - dik kulcs.

(Judith betrachtet ihn starr. Sie greift nicht nach ihm.)  
(Judit mereven nézi, nem nyúl érte)

119

poco string.

Andante  $\text{♩} = 88 - 84$ 

a tempo

stringendo -

Blaubart  
Kékszakállú

Öff - ne, Ju - dith, schau sie, Ju - dith.  
Nyisd ki, Ju - dit, lás - sad ö - ket.

*mf* *dim.* *mp* *pp*

allargando -

120

al Sostenuto  $\text{♩} = 60$ Bl.  
K.

Dort sind mei - ne frühern Frau - en.  
Ott van mind a ré - gi asz - szony.

(Cord.) *mf espr.*

(Judith steht noch einige Augenblicke unentschlossen. Dann nimmt sie langsam, mit unsicherer Hand den Schlüssel und beugt sich langsamen, schwankenden Schrittes zur siebenten Türe und öffnet sie. Beim Schnappen des Schlosses schließt Judith még egy ideig mozdulatlan. Aztán lassan, bizonytalan kézzel átveszi a kulcsot és lassan, ingó lépéssel a hetedik ajtóhoz megy és kinyitja. Mikor a kulcs csattan, halk sóhajtással becsukódik a hatodik és az ötödik ajtó. Jóval sötétebb lesz.)

Un poco più andante  $\text{♩} = 70$ poco ritard. Più mosso  $\text{♩} = 84$ 

*p* *dim.* *più p*

sich mit leisem Seufzer die sechste und fünfte Türe. Es wird bedeutend finsterer. Nur die gegenüberliegenden vier Türöffnungen erleuchten mit ihren farbigen Lichtstrahlen den Raum.)

(Csak a négy szemköztü ajtónyílás világítja színes sugarával a esarnokot)

*mf espr.*

121 In diesem Augenblicke öffnet sich die siebente Türe und mondscheinsilbernes Licht fällt durch sie herein, Judith's und Blaubart's Züge beleuchtend)

(És akkor kinyílik a hetedik ajtó és holdesüst fény vetődik be rajta, hosszú sugárban, megvilágítva Judit arcát és a kékszakállút)

ritard. Molto adagio *p dolce* ♩ = 58

(Klar.)

(Harm. e Cord.)

(Cor. ing.)

122 a tempo ♩ = 60 - 63

Blaubart  
Kékszakállú

Schau, die frühern Frauen al - le,  
Lásd a ré - gi assz - nyo - kat,

poco rit.

*p*

*cresc.*

*mf dim.*

*p calando*

*pp*

Poco più andante ♩ = 84

Judith (weicht bestürzt zurück)  
Judit (megdőböne hátrál)

Sie le - ben, le - ben,  
Él - nek, él - nek,

poco rit.

Bl.  
K.

sie, die ich vor dir be - ses - sen.  
Lásd, a - ki - ket én sze - ret - tem.

Poco più andante ♩ = 84

poco rit.

123 (Aus der siebenten Türe treten die früheren Frauen hervor. Drei an der Zahl, mit Kronen, Mantel und Schätzen beladen, in Glorie. Bleichen Gesichtes, stolzen, langsamen Schrittes kommt eine hinter der andern, und sie bleiben gegenüber Blaubart stehen. Er läßt sich auf's Knie)

rit. Molto adagio ♩ = 60

sind am Le - ben!  
it - ten él - nek!

(A hetedik ajtóból előjönnek a régi asszonyok. Hárman koronásan, kincsel rakottan, glóriásan. Sápadt arccal, büszke járással jönnek egymás mögött és megállanak szemben a kékszakállúval, aki térdre ereszkedik)

Jud.  
Jud.

*dim.*

6 6 12

6 6 12



poco rall.

Andante  $\text{♩} = 100$  124Blaubart (mit ausgebreiteten Armen, wie im Traume)  
Kékszakállú (Kéjri karokkal, mintha álmodna)

Herr-lich, herr-lich, schön - heit - strah -  
Szé - pek, szé - pek, száz - szor szé -

(Viol.)  
*f molto espr.* *più f molto espr.*

Più vivo, appassionato  $\text{♩} = 120$ 

125

Bl. K. lend, Nie vergessen lebt ihr We-sen. Mei-ne Schätze scharren  
pek. Mündig vol-tak, min-dig el-tek. Sok kincse-met ök gyúj-

(Cord., Arp.) *p* *mf* (Cord. e Harm.) *p* (Cord. Arp.)

Bl. K. sie mir, mei-ne Nel-ken nähr-ten sie mir,  
töt-ték. Vi-rá-ga-im ök ön-töz-ték,

*mf* (Cord. e Harm.) *mp* *mf*

126

allargando - - al

Bl. K. mei-ne Macht ver-mehr-ten sie mir, ih-rer ist hier al-les, al-les.  
Bi-ro-dal-mam nö-vesz tet-ték, Ö-vék min-den, min-den, min-den.

*crese.* *f dim.*

(Trombon.)

Sostenuto  $\text{♩} = 84$ 

127

Judith (steht gebrochen, ängstlich als Vierte neben ihnen)

Judit (a régi asszonyok mellett áll negyediknek, meggörnyedve, félve)

poco rit.

Andante  $\text{♩} = 96$ 

Wie sie schön sind, wie sie reich sind, ich, ach, Bettler - gleich da-ne-ben. (erhebt sich) (mit flüsternder Stimme)  
 Mi-lyen szé-pek, mi-lyen dú-sak, Én, jaj, kol-dus, ko-pott va-gyak. (feláll) (suttogó hangon)

Bl.  
K.

Sostenuto  $\text{♩} = 84$ 

127

Mor-gen fand ich  
Haj-nal-ban az $\text{♩} = 96$ 

Mor-gen fand ich  
Haj-nal-ban az

Bl.  
K.

poco cresc. poco string. - -

wohl die Er-ste, rot-be-kränzt im Mor-gen-duf-ten. Ihr ge-hört nun al-ler Mor-gen, ihr sein kühl-er  
 el-söt lel-tem, Pi-ros sza-gos széphaj-nal-ban. Ó-vé most már minden haj-nal, Ó-vé pi-ros

Bl.  
K.

a tempo

Judith  
Judit(Die erste  
Az első)

Nie kann ich mich ihr vergleichen!  
 Jaj, szebb ná-lam, dúsabb ná-lam!

Rosenmantel, sei-ne lich-te Sil-ber-kro-ne, ihr ge-hört nun al-ler Mor-gen.  
 hús pa-lást-ja, Ó-vé e-züst ko-ra-ná-ja, Ó-vé most már min-den haj-nal.

Bl.  
K.

Frau geht langsam zurück)  
asszony lassan visszamegy)

128

poco rit. - 4 -

a tempo

Mit-tags fand ich wohl die Zwei-te, Gold-ent-flammt im Mittagsschwei-  
 Má-so-di-kat dél-ben lel-tem, né-ma é-gó a-rany dél-

Bl.  
K.

129 poco stringendo - - - - -  
poco cresc.

Bl. K.

gen. Ihr ge-hört nun al-ler Mit-tag, ihr sein schwe-rer Feu-er-man-tel, sei-ne gold'-ne  
ben. Min-den dél az ö-vé most már, Ö-vé ne-héz tűz-pa-lást-ja, Ö-vé a-rang

*cresc.*

- - - - - a tempo Judith (Die zweite Frau kehrt auch zurück.)  
Judit (A második asszony visszamegy.)

Nie kann ich mich ihr ver-glej-chen!  
Jaj, szebb ná-lam, dú-sabb ná-lam!

Bl. K.

Son-nen-kro-ne, Ihr ge-hört nun al-ler Mit-tag.  
ko-ro-ná-ja, Min-den dél az ö-vé most már.

- a tempo

*mf*

Poco sostenuto ♩=80

Bl. K.

A-bends fand ich dann die Drit-te, müh-sal-matt im A-bend-frie-den.  
Har-ma-di-kat es-te lel-ten, Bé-kés bá-gyadt bar-na es-te.

*p dolce* *mf*

130 Più andante ♩=96

Bl. K.

Ihr ge-hört nun al-ler A-bend, ihr sein seid'-ner Lei-den-man-tel, ihr ge-hört nun  
Ö-vé most már min-den es-te, Ö-vé bar-na bú-pa-lást-ja, Ö-vé most már

*cresc.* *cresc.*

ritard. - - - - - molto - - - - - 131 **Largo** ♩=63 **Più mosso** ♩=84

**Judith**  
*Judit*  
(Die dritte Frau kehrt auch zurück.)  
(A harmadik asszony visszamegy.)

Nie, kann ich mich ihr ver-gleichen.  
*Jaj! szebb ná-lam, dú-sabb ná-lam.*

al - ler A - bend.  
*min - den es - te.*

Nachts fand ich die  
*Né - gye - di - ket*

*(Blaubart bleibt vor Judith stehen. Sie schauen einander lange in die Augen. A kék szakállú nygál Judit előtt. Hosszan szembenéznek. A negyedik*

*mf* *pp* *f* *(Corno)* *p* *(Arp.)*

**Jud.** **Jud.** **Bl.** **K.**

**Largo** ♩=63 **Più mosso**

Blau-bart, Blau-bart war-te, war-le!  
*Kék-sza - kál - lú meg-állj, meg-állj!*  
Die vierte Türe schliesst sich langsam.)  
*ajtó lassan bresukódik.)*

Schwei-ge, schwei-ge,  
*Hall-gass, hall-gass,*

Vier - te end - lich,  
*éj - jel lel - tem,*

nachts bei blan-ken Sler-nen - him-mel.  
*Csil - la - gos fé - ke - te éj - jel.*

*f* *p*

132 poco a poco - - ritard. - - al **Largo** ♩=60 **Più mosso** ♩=88

**Jud.** **Jud.** **Bl.** **K.**

hier bin ich noch!  
*itt va-gyok még!*

Weiß dein Ant-litz war mir Leuch-te,  
*Fé - hér ar-cod sü-tött fény-nyel.*

*mf espress.* *molto f* *p*

(Er holt von der Schwelle der dritten Türe Krone, Mantel und Geschmeide. Die dritte (A harmadik ajtóhoz megy és a koronát, palástot, ékszert, amit Judit a küszöbre rakott, el-

Bl. K. poco a poco ritard. - - al Largo ♩ = 60

braundeinHaardie Wol-ken scheuch-te, al-le Nacht fort - an - - ist dei - ne.  
 Bar - na ha - jad fel - hót haj - tott, Ti-ed lesz már min - den éj - jel.

133 ritard. Più mosso ♩ = 69 Judith Judit poco rit.

Türe schließt sich auch.) (Hängt ihr den Mantel um die Schulter)  
 hoza. A 3. ajtó becsukódik.) (Judit vállára teszi a palástot.)

Blau-bart, Blau-bart laß ihn, laß ihn!  
 Kék-sza - kál - lú nemkell, nem kell!

Dein ihr sammt'- ner Ster - nen-man - tel,  
 Ti-ed csil - la - gos pa - lást - ja,

133 ritard. Più mosso ♩ = 69 poco rit.

134 (Setzt ihr die Krone auf's Haupt.) (Legt ihr das Geschmeide um den Hals.)  
 (Judit fejére teszi a koronát.) (Judit nyakába akasztja az ékszert.)

Jud. a tempo poco rit. a tempo

Laß mich, Blau-bart, nimm sie wie - der! Laß mich! Blau-bart, nimm es wie - der!  
 Jaj, jaj, Kék-sza - kál - lú vedd le. Jaj, jaj, Kék-sza - kál - lú vedd le!

Bl. K. sei - ne Di - a - man - ten - kro - ne, dein ist mein herr - lich - stes Kleinod.  
 Ti - ed gyé - mánt ko - ro - ná - ja, Ti - ed a leg - drá - gább kin - csem.

134 a tempo poco rit. a tempo

135 *Sempre tranquillo* ♩ = 60  
*molto espress.*

Bl.  
K.

Herr - lich, herr - lich, schönheit-strah - - lend, du warst mei - ner Frau - en  
Szép vagy, szép vagy, száz-szor szép vagy, Te vol - tál a leg - szebb

*poco a poco cresc.*

*allargando*

136

*Largo* ♩ = 52 (Sie schauen sich lange  
(Hosszan szembenéznek.)

Bl.  
K.

schön - ste, die al - - - ler - schön - ste!  
asz - szony, a leg - - - szebb asz - szony!

*sempre cresc.* *f* *sempre*

137

ins Auge. — Judith, unter dem Mantel fast zusammenbrechend, ihr diamantengekröntes Haupt gesenkt, geht längs des silbernen Licht-  
Judit lassan meggörnyed a palást súlya alatt és gyémántkoronás fejét lehorgaszva, az ezüst fénysáv mentén bemegy a töb-

*cresc.* *fff*

streifens den andern Frauen nach durch die siebente Türe. Diese schließt sich auch.)  
bi asszony után a hetedik ajtón. Az is becsukódik.)

*dim.* *mf* *dim.*

*Andante* ♩ = 72  
(Org.)  
(Vle., Cor. ing.)

138

Meno mosso  $\text{♩} = 72$ Più andante  $\text{♩} = 92$ Più andante  $\text{♩} = 92$ Blaubart  
Kékszakállú *p*Nacht bleibt es nun e - - - wig,  
Es mir - deg - is éj - - - jel

(Ob.)

139

Meno mosso  $\text{♩} = 72$ Più andante  $\text{♩} = 92$ Meno mosso  $\text{♩} = 72$ Più andante  $\text{♩} = 92$ Bl.  
K.im - mer... E - - wig,  
lesz már... éj - - jel...

(Fl.)

(Clar.)

140

poco rallentando - - - al Molto tranquillo  $\text{♩} = 76$ (Es ist wieder völlige  
(Teljes sötétség, melybenBl.  
K.im - - mer...  
éj - - jel...

(Fl., Clar.)

Finsternis, in welcher Blaubart verschwindet.)  
a kékszakállú eltűnik.)Più tranquillo  $\text{♩} = 72$







# BÉLA BARTÓKS WERKE

IN DER UNIVERSAL-EDITION

## KLAVIERWERKE ZU ZWEI HÄNDEN

U.E.Nr.

- 6844 op. 6 14 Bagatellen  
6857 op. 8 a Deux Danses Roumaines  
6845 op. 8 b 2 Elegien  
6659 op. 8 c Trois Burlesques  
6840 op. 9 Esquisses  
6850 op. 10 Deux Images (Klav.-Auszug)  
5891 op. 14 Klaviersuite  
6498 op. 18 Trois Etudes  
5904 Allegro barbaro  
6370 15 ungarische Bauernlieder

U.E.Nr.

- 6841 Zehn leichte Klavierstücke  
6842/43 „Für Kinder.“ Kleine Stücke für  
Anfänger (ohne Oktavenspannung) mit  
Benützung ungarländischer Kinder-  
und Volkslieder, Heft I/II  
6872/73 Dasselbe, Heft III/IV  
6658 Quatre Nénies (Trauergesänge)  
5802 Rumänische Volkstänze aus Ungarn  
5890 Rumänische Weihnachtslieder  
6508 Sonatine

## ZWEI KLAVIERE ZU VIER HÄNDEN

- 6858 op. 1 Rhapsodie

## KAMMERMUSIK

- 6855 op. 7 Streichquartett Nr. 1, Part. 16<sup>o</sup>  
6856 op. 7 Dasselbe, Stimmen  
6371 op. 17 Streichquartett Nr. 2, Partitur  
6372 op. 17 Dasselbe, Stimmen

## CHÖRE

- Slowakische Volkslieder für vierstimmigen Männerchor  
a cappella (deutscher, slowakischer, ungarischer Text)  
6101 Partitur  
6101 a/b Chorstimmen

## LIEDER

- 6934 op. 16 Fünf Lieder mit Klavierbe-  
gleitung Texte von Ady (deutsch-  
ungarisch)

## ORCHESTERWERKE

- op. 5 Deux Portraits für großes Orchester  
6924 Partitur  
6925 Orchesterstimmen (nach Vereinbarung)  
op. 4 II. Suite für großes Orchester, Partitur  
und Stimmen, vorerst nur in Abschrift  
vorhanden (gegen Vereinbarung)

## BÜHNENWERKE

### DER HOLZGESCHNITZTE PRINZ

Tanzspiel in einem Akt. Text von B. BALÁZS

- 6635 Klavierauszug mit deutschem, englischem und ungarischem Text  
6636 Textbuch (deutsch) in Vorbereitung

Aufführungsmaterial nach Vereinbarung.

IN VORBEREITUNG:

### DIE BURG DES HERZOGS BLAUBART

Oper in einem Akt. Text von B. BALÁZS

### DER WUNDERBARE MANDARIN

Pantomime in einem Akt. Text von MELCHIOR LENGYEL

UNIVERSAL-EDITION A. G. WIEN-NEW YORK











